

# Digitalización en bibliotecas públicas: desafíos y actuaciones en Alemania

**Bernhard Hoppe**

Jefe de Sección del  
Ministerio de Educación,  
Ciencia y Cultura del Estado  
de Mecklenburg-  
Vorpommern

Los organizadores españoles me han pedido que haga una pequeña exposición sobre la digitalización en las bibliotecas alemanas; es un placer para mí hacerlo.

En primer lugar, la digitalización en bibliotecas está fuertemente ligada a la digitalización en otras actividades culturales, por ejemplo en el ámbito de archivos, museos y preservación de monumentos. Esto quiere decir que la digitalización es un desafío de cooperación reforzada entre estas instituciones, y será muy importante para la comprensión mutua y el éxito conjunto en la sociedad del conocimiento. Por esta razón no sólo voy a hablar sobre bibliotecas sino sobre varios sectores del ámbito cultural.

En cualquier caso, hablaré especialmente de bibliotecas. Daré información sobre la forma en la que se han tomado las decisiones más recientes sobre la organización de la digitalización en Alemania, y sobre el punto en el que nos encontramos. Pero quiero insistir en algunos proyectos particulares, con sus páginas Web y sus direcciones, en las que podrán obtener más información.

Espero satisfacer al menos una parte de sus expectativas.

## Usuarios y contenidos

Un punto destacable es que hoy día la catalogación es exclusivamente digital en la práctica totalidad de las bibliotecas. La puesta a disposición del usuario de los registros bibliográficos a través de OPACs es también la norma habitual en bibliotecas públicas. La retroconversión de las fichas de los antiguos catálogos continúa y todavía se prolongará durante un cierto periodo de tiempo. Pero la digitalización de las obras completas aún no puede ser realizada a gran escala, y, debido a la situación general de los recursos, esta siendo restringida a copias especiales y a cierto tipo de libros y colecciones especiales.

El siguiente paso es el llamado enriquecimiento del catálogo: varias bibliotecas y redes de bibliotecas

ofrecen, junto a la información del catálogo sobre un libro, información extendida sobre los índices de contenido, datos del editor, muestras del texto, imágenes de la cubierta; de este modo los usuarios obtienen más información sobre las obras sin salir del catálogo, y su elección se hace más sencilla.

Antes de pasar a aspectos más específicos me gustaría señalar un asunto de interés general: desde mi punto de vista, tanto las bibliotecas como otras entidades culturales cumplen una misión social en el campo de la educación y la ciencia. Por esta razón creo que el acceso a los recursos digitalizados y a la información conservada en las bibliotecas debe ser gratuito – al menos en los casos en los que este acceso se realice con objetivos de investigación científica o cultural. Puede haber algunas excepciones en la filosofía de acceso abierto – por ejemplo, en fotografías de obras de arte - pero en general la oferta de bienes culturales no debe convertirse en un fenómeno comercial.

## Ejemplos de prácticas adecuadas

En Alemania, la digitalización en bibliotecas comenzó con muchos proyectos particulares. Las decisiones sobre su puesta en marcha se tomaron por cuestiones de dotación económica, así como por intereses específicos, o más sencillamente, por oportunidades concretas. Ha sido un proceso de aprendizaje sobre la marcha, y la conceptualización ha sido desarrollada por la gente que ha estado involucrada en estos proyectos.

En la página web [www.dl-forum.de/eubamdo-ku/06-05-DiGi-Projekte-Online.pdf](http://www.dl-forum.de/eubamdo-ku/06-05-DiGi-Projekte-Online.pdf) pueden encontrar un listado de todos los proyectos alemanes de entidad en el ámbito de la digitalización de contenidos de patrimonio bibliográfico. La página contiene 294 proyectos de bibliotecas, archivos, museos y conservación monumental.

No se asusten, sólo voy a detenerme en tres de estos proyectos.

El archivo de revistas digitales alemán llamado DigiZeitschriften ([www.Digizeitschriften.de](http://www.Digizeitschriften.de)) es un servicio de investigación. Los estudiantes e investigadores alemanes encuentran en este servicio acceso a las revistas más importantes a través de instituciones que están suscritas al servicio. Actualmente se puede acceder a alrededor de 110 revistas con un total de más de tres millones de páginas, en torno a 16 temáticas que abarcan arte, economía, educación, lengua y literatura inglesas, geología, lengua y literatura alemanas, historia, derecho, biblioteconomía, matemáticas, música, filosofía y religión.

Para realizar este proyecto se unieron 9 colecciones especializadas bajo el liderazgo de la State and University Library of Göttingen, en un grupo de trabajo que comenzó en 1999. Desde entonces, el número de participantes ha seguido creciendo.

Puesto que la experiencia demuestra que un gran número de consultas de los usuarios de bibliotecas públicas están relacionadas con películas recientes y sobre su historia, me gustaría llamar su atención sobre un proyecto que acaba de comenzar y que trata las películas alemanas.

[www.Filmportal.de](http://www.Filmportal.de) -una plataforma gratuita de información sobre cine alemán- está ofreciendo actualmente información sobre 60.000 largometrajes alemanes desde 1895 hasta hoy. De ellos, 6.000 están tratados en profundidad o incluyen sinopsis, críticas, fotogramas o láminas. E incluso ofrece un listado de más de 120.000 nombres relevantes para el cine y más de 1.200 biografías. Unido a esto, "Themes Worlds" ofrece textos sobre importantes periodos y aspectos de la historia del cine alemán.

El "Portal Digitalisierter Drucke" ([www.zvdd.de](http://www.zvdd.de)) -el último ejemplo que voy a citar- es una herramienta muy actualizada, que no se dirige exclusivamente a investigadores, y cuya existencia se hace absolutamente necesaria debido a los desarrollos digitales. Se trata de un catálogo y punto de acceso central a todo el material digitalizado en bibliotecas. Su objetivo es registrar todos los documentos completamente digitalizados por bibliotecas, accesibles a través de Internet y con nivel académico satisfactorio. Estos documentos digitalizados incluyen periódicos, revistas, partituras, prensa general y, por supuesto, monografías.

## **Cómo están organizados los procesos de digitalización en Alemania y qué apoyo político recibe la digitalización**

La cultura, el apoyo a la ciencia y las infraestructuras relacionadas forman parte de las competencias cedidas a las administraciones de los 16 estados, llamados "Länder". Así pues, muchos de los proyectos de digitalización dependen de los estados y sus ministros de cultura o ciencia. Al margen de esto, muchas actividades han sido desarrolladas de modo independiente por bibliotecas, archivos, museos, centros de investi-

gación, asociaciones privadas o editores dentro del marco legal correspondiente.

El Gobierno Federal asume sus responsabilidades en áreas específicas y cumple una labor de coordinación, en otras actividades. Dentro de sus atribuciones, los ministros de Educación e Investigación (MEI) y de la Economía y el Trabajo (MET) dan soporte a varios proyectos de digitalización en este heterogéneo panorama.

En 2005, desde el Gobierno Federal, el Responsable de Asuntos Culturales y de Comunicación encargó un informe que detallara el actual estado de la cuestión de la digitalización de material patrimonial con recomendaciones para actuaciones futuras (en alemán: Bestandsaufnahme zur Digitalisierung von Kulturgut, mit Handlungsempfehlungen), llevado a cabo por uno de los Fraunhofer Institutes. Entre sus antecedentes están, por una parte, las deliberaciones de algunos jefes de gobierno europeos en torno a la creación de una biblioteca europea que se formaría digitalizando el patrimonio cultural europeo. Esto constituye una respuesta a la iniciativa de Google, que pretende digitalizar y dar acceso a varios millones de libros (en su mayor parte en lengua inglesa). Por otra parte, el estudio, que se desarrolla a lo largo de 176 páginas, se dirige a:

- La necesidad de tener una visión de conjunto de las técnicas, problemas y desafíos que plantea la digitalización de material cultural.
- La necesidad de evitar trabajos duplicados a nivel nacional, y
- Las cuestiones relacionadas con la capacidad para ofrecer un acceso sencillo al material digitalizado.

En su intento de evitar la constitución de una situación de monopolio o quasi-monopolio en la que el acceso al material cultural digitalizado pudiera convertirse en objeto de un marco de condiciones comerciales controladas por un (o algunos) distribuidores de información que actuarían como agentes económicos de la información, el estudio evalúa el potencial económico de dicho material.

EUBAM (Europäische Angelegenheiten für Bibliotheken, Archive und Museen, [www.EUBAM.de](http://www.EUBAM.de)) fue fundado en septiembre de 2001, y es un grupo de trabajo conjunto permanente formado por representantes de cultura de los estados y del Gobierno Federal, así como por expertos en archivos, bibliotecas, museos e instituciones dedicadas a la protección del patrimonio monumental, y miembros del Consejo Alemán de Investigación. Su misión es informar a los distintos sectores sobre las actividades europeas que aporta fondos para las actividades culturales, y más concretamente para la digitalización de material cultural, lo que incluye todos los proyectos alemanes que he mencionado anteriormente.

Uno de los puntos más importantes del trabajo actual de EUBAM es la organización de la "Deutsche

Digitale Bibliothek” (DDB) que será la contribución alemana al proyecto EDL, European Digital Library. El proyecto EDL es un proyecto por objetivos financiado por la Comisión Europea bajo la cobertura del programa eContentPlus, que se incluye en el área de contenidos y servicios culturales. El proyecto EDL fomenta el acceso al Digital Library Portal a través del desarrollo del multilingüismo y abarca un primer paso hacia la colaboración con proyectos culturales no bibliotecarios, a la vez que extiende el marketing y la comunicación de los servicios de la European Library.

EDL ha sido uno de los proyectos destacados de la agenda cultural durante la reciente presidencia alemana del Consejo de la Unión Europea.

### **Unir los distintos escenarios: el patrimonio cultural**

La digitalización no vale nada por sí misma. Es un medio dirigido a un objetivo, y un instrumento que ofrece acceso público a las fuentes culturales. Este medio concreto puede unir diferentes “escenarios”. Si es cierto que la digitalización facilita el acceso a cualquier tipo de información, es como resultado de una fuerte cooperación entre los distintos escenarios de las instituciones que trabajan con el material patrimonial, y, más concretamente, de las bibliotecas, archivos y museos, aunque las instituciones dedicadas a recursos audiovisuales y de protección monumental también están invitadas a participar.

Con el portal BAM (BAM significa Bibliotheken, Archiven, Museen), las bibliotecas, archivos y museos de Alemania pueden ofrecer por primera vez un instrumento de búsqueda común, global, en sus herramientas de búsqueda, catálogos e inventarios. Siguiendo el exitoso ejemplo de los motores de búsqueda en internet, se está construyendo un índice central de los fondos de las instituciones.

El personal académico y los ciudadanos interesados pueden utilizar el portal BAM como un punto de acceso inicial para los fondos de bibliotecas, archivos, museos y otro tipo de instituciones, y pueden obtener resultados de todos estos tipos de instituciones al mismo tiempo. Los resultados están enlazados con el interfaz original, y en ellos podrán obtener información más detallada y buscar recursos en su contexto, así como localizar documentos digitalizados disponibles.

El proyecto comenzó en mayo de 2001; sus primeros miembros fueron bibliotecas, archivos, y el archivo estatal de Baden\_Würtemberg. Desde octubre de 2005 forman parte del proyecto el Stiftung Preußischer Kulturbesitz (que incluye los famosos museos de Berlín, la Biblioteca Estatal de Berlín y el Instituto de Investigación Museística) y el Archivo Federal.

Esbozaré aquí sólo otro proyecto que une fuentes científicas conservadas en archivos con acontecimientos culturales:

www.Literaturportal.de es, por una parte, un acceso al Archivo de Literatura Alemana de Machbar am Neckar, y por otra parte, el portal ofrece información sobre todo lo relacionado con el panorama literario alemán, contiene, por ejemplo, un calendario con datos sobre cada día, que, como han podido ver, ayer recordaba la fecha de nacimiento del autor austriaco Peter Turrini.

Literaturportal.de contiene un perfil de todos los autores representativos de habla alemana, y aporta información sobre las bibliotecas, archivos, centros literarios y museos. En Literaturportal.de se puede obtener una gran cantidad de información sobre todo tipo de eventos literarios en cualquier lugar de Alemania, así como grabaciones originales de los autores recitando sus propios textos, e información sobre premios y becas.

Si están pensando en visitar alguna región de Alemania, no olviden consultar este sitio antes de ir.

### **Conservación a largo plazo y accesibilidad de los recursos digitales**

Todos sabemos que la conservación a largo plazo de recursos en papel constituye un serio problema. Por el contrario, los recursos digitales pueden parecer, a primera vista, diseñados para la eternidad. Pero a lo largo del tiempo, la conservación de recursos digitales no es más sencilla, especialmente en lo que se refiere a dos cuestiones: los recursos digitales pueden ser destruidos y perder toda su información, al igual que los recursos en papel; y, en segundo lugar, el acceso a los recursos digitales también puede convertirse en un desafío. Basta pensar en los disquetes; estaban muy extendidos hasta hace sólo algunos años; hoy es muy complicado encontrar un dispositivo con los canales necesarios para reproducirlo.

Esta es la razón por la que me gustaría atraer su atención, en último lugar, sobre el proyecto NESTOR ([www.langzeitarchivierung.de](http://www.langzeitarchivierung.de)), que se encarga de estos desafíos. El nombre ha sido tomado del nombre oficial del proyecto “Network of Expertise in long-term STorage and long-term availability of digital Resources in Germany”.

El objetivo de NESTOR es garantizar la conservación de recursos digitales en Alemania para asegurar el mantenimiento de nuestro desarrollo patrimonial cultural, histórico, técnico y artístico. La conservación a largo plazo de recursos digitales de valor perdurable debe ser preservada a pesar de los rápidos cambios derivados de la evolución tecnológica.

NESTOR trata de crear una plataforma de información y comunicación para unir las actividades existentes en torno al almacenamiento de recursos digitales e introducir la llamada “Gestión del ciclo vital de la información”.

El proyecto trata de unir instituciones patrocinadas con organizaciones y proyectos activos en el campo de la conservación a largo plazo y servicios

comerciales y socios empresariales, que pueden ofrecer trabajo o productos para dicha conservación. En resumen, NESTOR se dirige a instituciones de financiación pública tanto como a socios del llamado sector de la industria creativa.

## Conclusión

Al comienzo me preguntaba si las bibliotecas podrían llegar a ser algo superfluo frente a la World-Wide-Web, los proyectos de digitalización y la posibilidad de conseguir cualquier información desde cualquier

lugar de trabajo y en cualquier momento. Las experiencias que están realizando ahora mismo las bibliotecas públicas y científicas de Alemania y, hasta donde yo sé, de todo el mundo, llevan a una respuesta negativa: cada vez hay más usuarios y las salas de lectura están llenas de gente incluso cuando extienden su horario hasta bien entrada la noche.

Mi conclusión es la siguiente: la digitalización es un medio, un importante avance para los usuarios, pero el corazón de la biblioteca sigue siendo el intercambio de información cara a cara. Y esta es la razón por la que las bibliotecas del futuro parecerán más tradicionales de lo que a veces suponemos que son.